Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

Mission Berlin 16 – Velhos conhecidos

Também em 1961 os motociclistas armados perseguem Anna. Nessa situação perigosa ela é auxiliada por uma mulher desconhecida. Por que essa mulher ajuda Anna? E Anna pode confiar nela?

Os motociclistas continuam atrás de Anna. Ela se esconde num mercado. Quando o gerente diz que a loja está fechando, uma funcionária afirma ser amiga de Anna. A caixa do mercado leva Anna para casa e a apresenta como sendo uma velha amiga dos tempos da escola. Anna não sabe o que fazer, mas o jogador lhe diz que ela pode confiar na desconhecida. Na casa da sua nova amiga, ela conhece o irmão desta, Paul Winkler.

Manuscript of the Episode

INTRODUCTION

COMPUTER:
Mission Berlin, August 13, 1961, six pm. You've only got 55 minutes left to save Germany.

FLASHBACK:
Die Kantstraße? Mädchen, die ist im Westen, verstehen Sie? Da können Sie jetzt nicht hin.

COMPUTER:
You've got to be careful. Do you want to play? Do you want to play?

SITUATION 1 – Eine alte Schulfreundin

SPIELER:
Get out of here, Anna. Find somewhere to hide! It's the black helmets again!

ANNA:
A rather dreary looking grocery store.

LADENBESITZER:
Tut mir leid, wir schließen. Kommen'se morgen wieder!

ANNA:
Are they closing? But what time is it? Wie viel … hm … Uhr?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

LADENBESITZER:
Es is' achtzehn Uhr, junge Frau, und wir schließen um achtzehn Uhr.

ANNA:
Aber …

LADENBESITZER:
Ja, kein Aber, Kindchen! Kommen'se morgen wieder!

VERKÄUFERIN:
Entschuldigen Sie, Herr Schulze, aber das ist meine Freundin.

LADENBESITZER:
Ach so, Ihre Freundin. Na gut. Also ich gehe jetzt und Sie schließen ab, ja? Also bis morgen!

VERKÄUFERIN:
Bis morgen!

ANNA:
Meine Freundin …? What's that all about?

VERKÄUFERIN:
Wer sind Sie? Was machen Sie hier?

ANNA:
Ich … errh … bin … Fotograf …

VERKÄUFERIN:
Fotografin? Ach so. Und Ihr Fotoapparat?

ANNA:
Mein Fotoapparat? Äh … Die Polizei …

VERKÄUFERIN:
Ah, ich verstehe. Kommen Sie! Sie können doch nicht auf der Straße bleiben. Ich nehme Sie mit nach Hause.

ANNA:
Nach Hause? Does she want me to go back to her house now? Danke.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

VERKÄUFERIN:
Wie heißen Sie?

ANNA:
Anna.

VERKÄUFERIN:
Anna … Hm. Sie sind jetzt eine alte Freundin von mir, … eine Schulfreundin. Nicht vergessen, ja?

DECODAGE 1

ANNA:
What does she want me to do?

SPIELER:
She wants you to pose as an old friend.

ANNA:
Eine alte Freundin … But why?

SPIELER:
Probably to stay out of trouble. So, you're a photographer, Fotografin? What a brainwave!

ANNA:
Fotografin, Freundin: So does the "in" at the end mean that it's a woman?

SPIELER:
Yes as in "Ausländerin", foreigner. Or as in "Engländerin".

ANNA:
For an English woman. But what about a German woman?

SPIELER:
Deutsche. That's different.

ANNA:
All right, but what should I do now? Can I trust this old friend of mine?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

SPIELER:
You really don't have much choice.

SITUATION 2 – Im Treppenhaus

SPIELER:
I don't like the look of that neighbour and her Dachshund! They don't look very friendly.

NACHBARIN:
Guten Abend, Frau Drei! Wie geht es Ihnen?

HEIDRUN DREI:
Gut, danke, Frau Schauer. Und Ihnen?

NACHBARIN:
Ach, es geht so. Ich sehe, Sie sind nicht allein. Ist die junge Dame eine Freundin von Ihnen?

HEIDRUN DREI:
Ja, eine alte Freundin. Sie entschuldigen, mein Bruder wartet. Komm, Anna!

NACHBARIN:
Waldi, sei still! Die Frau Drei tut dir doch nichts.

HEIDRUN DREI:
Alte Hexe!

PAUL:
'n Abend, Heidrun. Schnell, komm rein! Wen hast du denn da mitgebracht?

HEIDRUN DREI:
Das ist Anna, eine alte Freundin von mir!

PAUL:
Eine alte Freundin von dir, so, so …

ANNA:
Guten Abend, Herr …?

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

PAUL:
Winkler, Paul Winkler.

ANNA:
Paul!?

DECODAGE 2

ANNA:
Heidrun and Paul, what a surprise!

SPIELER:
Your Paul hasn't changed much since then, has he? And look, he's already got that cute silver violin. Did you see it?

ANNA:
"Kommen Sie morgen wieder!" – so what does that mean?

SPIELER:
The polite form for "come back tomorrow".

ANNA:
The infinitive?

SPIELER:
"Wiederkommen", but: ich komme wieder, I come back.

ANNA:
And tell me, alte Hexe, does that mean old …?

SPIELER:
Witch.

ANNA:
And blöder Dackel …?

SPIELER:
Something like an old dog you can't teach any new tricks to. Don't you just love neighbours! Curious though the old bag: "Sie sind nicht allein?"

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Mission Berlin

ANNA:
But wasn't the young Heidrun smooth? "Anna, eine alte Freundin von mir."

SPIELER:
Paul didn't seem to believe that you were a friend of his sister's.

ANNA:
I know. "Wen hast du mitgebracht?", so what does that mean …?

SPIELER:
Who's that you've brought along?

ANNA:
But why did she take me back to her house. I'd really like to know …

CONCLUSION

COMPUTER:
Round 16 completed. You've only got 50 minutes left. But you've got some help:

FLASHBACK:
Sie sind jetzt eine alte Freundin von mir, … eine Schulfreundin.

COMPUTER:
Do you want to play? Do you want to play?

Mission Berlin is a coproduction of Deutsche Welle, Polskie Radio and Radio France Internationale with the support of the European Union.

© Deutsche Welle